

580

Rej. 54/2003

POSTANOWIENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

z dnia 3 kwietnia 2003 r.

o nadaniu orderów i odznaczeń

Na podstawie art. 138 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483) oraz ustawy z dnia 16 października 1992 r. o orderach i odznaczeniach (Dz. U. Nr 90, poz. 450, z 1999 r. Nr 101, poz. 1177, z 2000 r. Nr 62, poz. 718 oraz z 2002 r. Nr 74, poz. 676) odznaczeni zostają:

za wybitne zasługi dla niepodległości Rzeczypospolitej Polskiej, za działalność na rzecz środowisk kombatanckich

**KRZYŻEM KOMANDORSKIM
ORDERU ODRODZENIA POLSKI**

1. Woźniak Jerzy,

za wybitne zasługi w propagowaniu idei integracji europejskiej, za działalność społeczną i samorządową

**KRZYŻEM KAWALERSKIM
ORDERU ODRODZENIA POLSKI**

2. Piechociński Zenon Czesław,

za zasługi w propagowaniu idei integracji europejskiej, za działalność społeczną:

SREBRNYM KRZYŻEM ZASŁUGI

3. Ochryciuk Eugeniusz, 4. Tomaszewski Tadeusz,

BRAZOWYM KRZYŻEM ZASŁUGI

5. Duda-Choromańska Małgorzata, 6. Gałązka Tomasz.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

581**ROCZNA UMOWA FINANSOWA NA ROK 2003**

**między Rzeczpospolitą Polską a Komisją Wspólnot Europejskich
dotycząca Specjalnego Programu Akcesyjnego
na rzecz Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (SAPARD) w Polsce,**

sporządzona w Brukseli dnia 4 czerwca 2003 r.

ROCZNA UMOWA FINANSOWA NA ROK 2003

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej występujący w imieniu oraz na rzecz Rzeczypospolitej Polskiej, zwanej dalej „Rzeczpospolitą Polską”,

z jednej strony, oraz

Komisja Wspólnot Europejskich, zwana dalej „Komisją”, występująca w imieniu oraz na rzecz Wspólnoty Europejskiej, zwanej dalej „Wspólnotą”,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Umawiającymi się Stronami”,

zważywszy, że:

ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2003

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as “the Commission”, acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as “the Community”

of the one part, and

The Government of the Republic of Poland acting for and on behalf of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Republic of Poland”

of the other part,

and together jointly referred to as “the Contracting Parties”,

Whereas:

- (1) Specjalny Program Akcesyjny na rzecz Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (zwany dalej „SAPARD”), zapewniający udział finansowy Wspólnoty, został ustanowiony na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 1268/1999 z dnia 21 czerwca 1999 r. w sprawie wspólnotowych środków pomocowych na rzecz działań przedakcesyjnych w dziedzinie rolnictwa i rozwoju obszarów wiejskich w krajach kandydujących Europy Środkowo-Wschodniej w okresie przedakcesyjnym¹, ostatnio zmienionego rozporządzeniem Rady (WE) nr 696/2003²;
 - (2) plan przedłożony przez Rzeczpospolitą Polską został zatwierdzony jako Program Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich na mocy decyzji podjętej zgodnie z postanowieniami artykułu 4 ustęp 5 rozporządzenia Rady (WE) nr 1268/1999 w dniu 18 października 2000 r.; Program został ostatnio zmieniony decyzją podjętą w dniu 5 grudnia 2002 r.;
 - (3) Wieloletnia umowa finansowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Komisją Wspólnot Europejskich występującą w imieniu Wspólnoty Europejskiej, zawarta w dniu 18 maja 2001 r., ze zmianami wprowadzonymi w Rocznej umowie finansowej na rok 2002, zawartej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Komisją Wspólnot Europejskich występującą w imieniu Wspólnoty Europejskiej (zwana dalej „MAFA”), przewiduje w artykule 2, że określenie finansowego zobowiązania Wspólnoty nastąpi w Rocznych umowach finansowych;
 - (4) konieczne jest określenie finansowego zobowiązania Wspólnoty na rok 2003 w celu realizacji w Rzeczypospolitej Polskiej Programu Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (zwanego dalej „Programem”) i wszelkich zmian w tym Programie oraz ustalenie okresu ważności zobowiązania; ponadto, w celu odzwierciedlenia zapisów zawartych w rozporządzeniu Komisji (WE) nr 2222/2000 z dnia 7 czerwca 2000 r. określającego szczegółowe zasady finansowe dla stosowania rozporządzenia Rady nr 1268/1999 dotyczącego wspólnotowego wsparcia środkami przedakcesyjnymi rolnictwa i rozwoju wsi w krajach kandydujących Europy Środkowej i Wschodniej w okresie poprzedzającym akcesję³ wraz z ostatnimi zmianami w rozporządzeniu Komisji (WE) nr 188/2003⁴, konieczne jest wydłużenie ograniczeń czasowych dotyczących ważności zobowiązania finansowego określonego w Rocznych umowach finansowych na lata 2000, 2001 i 2002; z tego samego powodu konieczne jest także dostosowanie zapisów w Wieloletniej umowie finansowej dotyczących przedkładania wniosków o dokonanie płatności ze strony Komisji;
 - (5) należy uwzględnić perspektywę, że w pewnym okresie po tym, jak Rzeczpospolita Polska stanie się Państwem Członkowskim, Agencja SAPARD może zawierać kontrakty z beneficjentami; należy
- (1) A Special Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as “SAPARD”) providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the Applicant Countries of central and eastern Europe in the pre-accession period¹, as last amended by Regulation (EC) No 696/2003²;
 - (2) The plan submitted by the Republic of Poland was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No 1268/1999 on 18 October 2000. The Programme was (last) amended by a Decision taken on 5 December 2002;
 - (3) The Multi-Annual Financing Agreement between the Commission acting on behalf of the Community and the Republic of Poland, as last amended by the Annual Financing Agreement 2002 between the Commission acting on behalf of the Community and the Republic of Poland (hereinafter referred to as “MAFA”), has been concluded on 18 May 2001 and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements;
 - (4) It is necessary to set out the Community financial commitment for the year 2003 for the execution of the Agriculture and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as „the Programme”), in the Republic of Poland, and to state the period of validity of that commitment. Moreover, to reflect the provisions of Commission Regulation (EC) No 2222/2000 of 7 June 2000 laying down financial rules for the application of Council Regulation (EC) No 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant countries of central and eastern Europe in the pre-accession period³, as last amended by Regulation (EC) No 188/2003⁴ it is necessary to increase the time limits of validity of financial commitments set out in the Annual Financing Agreements for 2000, 2001 and 2002. For the same reason it is also necessary to adjust the provisions in the Multi-Annual Financing Agreement concerning the submission of applications for payment from the Commission;
 - (5) Account must be taken of the prospect that for a certain period after the Republic of Poland has become a Member State the SAPARD Agency may enter into contracts with beneficiaries. Provision

¹ Dz. U. WE nr L 161, 26.6.1999, s. 87—93.

² Dz. U. WE nr L 99, 17.04.2003, s. 24.

³ Dz. U. WE nr L 253, 7.10.2000, s. 5.

⁴ Dz. U. WE nr L 27, 1.02.2003, s. 14.

¹ OJ L 161, 26.06.1999, p. 87—93.

² OJ L 99, 17.04.2003, p. 24.

³ OJ L 253, 7.10.2000, p. 5.

⁴ OJ L 27, 1.02.2003, p. 14.

wprowadzić zapis pozwalający na odzwierciedlenie zmiany statusu Rzeczypospolitej Polskiej w wymogach dotyczących tych kontraktów;

(6) jako generalną zasadę należy przyjąć fakt, że procedury zamówień publicznych powinny być przeprowadzone w sposób gwarantujący przejrzystość, niedyskryminację oraz zapobiegający konfliktowi interesów; należy wobec tego wprowadzić właściwe zmiany w odpowiednich przepisach MAFA;

(7) zauważono pewne niekonsekwencje dotyczące MAFA, które będzie należało wyjaśnić;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Przedmiot

Niniejsza umowa określa zobowiązanie finansowe Wspólnoty wobec Rzeczypospolitej Polskiej na rok 2003. Wprowadza ona także zmiany do Wieloletniej umowy finansowej podpisanej w dniu 25 stycznia 2001 r., z późniejszymi zmianami, oraz do Rocznych umów finansowych na rok 2000, 2001 oraz 2002.

Artykuł 2

Zobowiązanie

Wkład finansowy Wspólnoty w roku 2003 ogranicza się do kwoty 181 658 615 euro. Zobowiązanie to może zostać wykorzystane wyłącznie w celu realizacji Programu, zgodnie z Wieloletnią umową finansową zawartą pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą.

Artykuł 3

Okres zobowiązania

Najpóźniej do dnia 31 grudnia 2006 r. Komisja automatycznie wycofa się z jakiegokolwiek części zobowiązania, o którym mowa w artykule 2, która nie została uregulowana przez płatność na rachunek bankowy lub co do której nie otrzymała możliwego do przyjęcia wniosku o dokonanie płatności.

Agencja SAPARD nie może zawierać z żadnym beneficjentem kontraktów związanych z niniejszą umową, angażujących fundusze wspólnotowe, po określonej dla Rzeczypospolitej Polskiej dacie zawarcia kontraktów dotyczących formy pomocy na rzecz rozwoju obszarów wiejskich Rzeczypospolitej Polskiej jako członka Unii Europejskiej.

Artykuł 4

Zmiany Rocznej umowy finansowej na rok 2000

Artykuł 3 Rocznej umowy finansowej na rok 2000, zawartej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Komisją, otrzymuje następujące brzmienie:

needs to be made so that the requirements of these contracts reflect the change in status of the Republic of Poland;

(6) As a general rule, public procurement procedures should be carried out in a way as to guarantee transparency, non-discrimination and that there are no conflicts of interest. The relevant rules of the MAFA should therefore be amended accordingly;

(7) Certain inconsistencies relevant to MAFA have come to light that need to be addressed;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Objective

This Agreement sets out the Community financial commitment for the Republic of Poland for the year 2003. It also modifies the Multi-Annual Financing Agreement signed on 25 January 2001, as amended, as well as the Annual Financing Agreements 2000, 2001 and 2002.

Article 2

Commitment

The financial contribution of the Community for the year 2003 is limited to 181.658.615 euro. This commitment is valid only for execution of the Programme, as amended, in conformity with the Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Poland.

Article 3

Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2006 at the latest.

No contract involving Community funds relating to this Agreement shall be entered into by the SAPARD Agency with any beneficiary later than the date the Republic of Poland enters into contracts involving a form of assistance for Rural Development for the Republic of Poland as a member of the European Union.

Article 4

Amendment of the Annual Financing Agreement 2000

Article 3 of the Annual Financing Agreement 2000, concluded between the Commission and the Republic of Poland, is replaced by the following:

„Artykuł 3

Okres zobowiązania

Najpóźniej do dnia 31 grudnia 2004 r. Komisja automatycznie wycofa się z jakiegokolwiek części zobowiązania, o którym mowa w artykule 2, która nie została uregulowana przez płatność na rachunek bankowy lub co do której nie otrzymała możliwego do przyjęcia wniosku o dokonanie płatności.

Agencja SAPARD nie może zawierać z żadnym beneficjentem kontraktów związanych z niniejszą umową, angażujących fundusze wspólnotowe, po określonej dla Rzeczypospolitej Polskiej dacie zawarcia kontraktów dotyczących formy pomocy na rzecz rozwoju obszarów wiejskich Rzeczypospolitej Polskiej jako członka Unii Europejskiej.”.

Artykuł 5

Zmiany Rocznej umowy finansowej na rok 2001

Artykuł 3 Rocznej umowy finansowej na rok 2001, zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Komisją, otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 3

Okres zobowiązania

Najpóźniej do dnia 31 grudnia 2005 r. Komisja automatycznie wycofa się z jakiegokolwiek części zobowiązania, o którym mowa w artykule 2, która nie została uregulowana przez płatność na rachunek bankowy lub co do której nie otrzymała możliwego do przyjęcia wniosku o dokonanie płatności.

Agencja SAPARD nie może zawierać z żadnym beneficjentem kontraktów związanych z niniejszą umową, angażujących fundusze wspólnotowe, po określonej dla Rzeczypospolitej Polskiej dacie zawarcia kontraktów dotyczących formy pomocy na rzecz rozwoju obszarów wiejskich Rzeczypospolitej Polskiej jako członka Unii Europejskiej.”.

Artykuł 6

Zmiany Rocznej umowy finansowej na rok 2002

Artykuł 3 Rocznej umowy finansowej na rok 2002, zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Komisją, otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 3

Okres zobowiązania

Najpóźniej do dnia 31 grudnia 2006 r. Komisja automatycznie wycofa się z jakiegokolwiek części zobowiązania, o którym mowa w artykule 2, która nie została uregulowana przez płatność na rachunek

"Article 3

Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2004 at the latest.

No contract involving Community funds relating to this Agreement shall be entered into by the SAPARD Agency with any beneficiary later than the date the Republic of Poland enters into contracts involving a form of assistance for Rural Development for the Republic of Poland as a member of the European Union.”

Article 5

Amendment of the Annual Financing Agreement 2001

Article 3 of the Annual Financing Agreement 2001, concluded between the Commission and the Republic of Poland is replaced by the following:

„Article 3

Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2005 at the latest.

No contract involving Community funds relating to this Agreement shall be entered into by the SAPARD Agency with any beneficiary later than the date the Republic of Poland enters into contracts involving a form of assistance for Rural Development for the Republic of Poland as a member of the European Union.”

Article 6

Amendment of the Annual Financing Agreement 2002

Article 3 of the Annual Financing Agreement 2002, concluded between the Commission and the Republic of Poland, is replaced by the following:

"Article 3

Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an accep-

nek bankowy lub co do której nie otrzymała możliwego do przyjęcia wniosku o dokonanie płatności.

Agencja SAPARD nie może zawierać z żadnym beneficjentem kontraktów związanych z niniejszą umową, angażujących fundusze wspólnotowe, po określonej dla Rzeczypospolitej Polskiej dacie zawarcia kontraktów dotyczących formy pomocy na rzecz rozwoju obszarów wiejskich Rzeczypospolitej Polskiej jako członka Unii Europejskiej.”.

Artykuł 7

Zmiany Wieloletniej umowy finansowej

Do Wieloletniej umowy finansowej wprowadza się następujące zmiany:

1. W rozdziale A w artykule 9 ustęp 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Agencja SAPARD przedstawi co kwartał wnioski o płatność zgodnie z formularzem D-1 określonym w rozdziale D, podpisanym i potwierdzonym oraz przekazanym Komisji przez Krajowego Urzędnika Zatwierdzającego w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej, w ciągu miesiąca, licząc od końca każdego kwartału. Jednakże dodatkowe wnioski mogą być składane tylko w uzasadnionych przypadkach, w związku z wyczerpaniem salda netto rachunku SAPARD w euro, przed rozpatrzeniem następnego wniosku kwartalnego lub jeżeli istnieje ryzyko wycofania zobowiązania zgodnie z zapisami odpowiedniej Rocznej umowy finansowej.”.

2. W rozdziale A w artykule 11 w ustępie 7 wyrazy „do dnia 30 września” zastępuje się wyrazami „przed dniem 30 września”.

3. W rozdziale A w artykule 13 w ustępie 1 litera (b) otrzymuje brzmienie:

„(b) zapobieżenia oraz naprawy podejrzewanych lub stwierdzonych przypadków oszustw lub nieprawidłowości;”.

4. W rozdziale A w artykule 14 punkt 2.6 otrzymuje brzmienie:

„2.6. Zasady obowiązujące w zakresie zamówień publicznych na usługi, roboty i dostawy w Rzeczypospolitej Polskiej powinny być przejrzyste, nie-dyskryminujące i niebędące przyczyną powstawania konfliktu interesów. Zasady te powinny być spójne z określonymi w instrukcji Komisji „Kontrakty na usługi, dostawy i roboty zawarte w ramach współpracy Wspólnoty z krajami trzecimi⁵”. Jednakże zawarty w niej warunek dotyczący uprzedniego zatwierdzenia przez Komisję nie będzie stosowany. Zamówione usługi, roboty i dostawy powinny pochodzić ze Wspólnoty

table payment application, by 31 December 2006 at the latest.

No contract involving Community funds relating to this Agreement shall be entered into by the SAPARD Agency with any beneficiary later than the date the Republic of Poland enters into contracts involving a form of assistance for Rural Development for the Republic of Poland as a member of the European Union.”.

Article 7

Amendment of the Multi-Annual Financing Agreement

The Multi-Annual Financing Agreement is amended as follows:

1. In Article 9 of Section A, paragraph 1 is replaced by the following:

“1. The SAPARD Agency shall, on a quarterly basis, present payment applications in accordance with the Form D-1 as set out in Section D, signed and certified, and transmitted by the National Authorising Officer, on behalf of the Republic of Poland, to the Commission within one month of the end of each quarter. However, supplementary applications may be submitted only if justified on the basis of the risk of the net balance in the SAPARD euro account being exhausted before the next quarterly application has been processed or if there is a risk of decommitment being invoked pursuant to the provisions of the relevant Annual Financing Agreement.”.

2. In Article 11 of Section A, the reference in paragraph 7 to “by 30 September” is replaced by “before 30 September”.

3. In Article 13 of Section A, point 1 (b) is replaced by the following:

“(b) prevent and deal with suspected and actual cases of fraud and irregularities.”.

4. In Article 14 of Section A, point 2.6 is replaced by the following:

“2.6. The rules for the procurement by public bodies of services, works and supplies in the Republic of Poland shall be transparent, non-discriminatory and give rise to no conflicts of interest. They shall be consistent with the rules set out in the Commission manual entitled “Service, Supply, and Work Contracts concluded within the Framework of Community Co-operation for the Third Countries⁵”. However, the requirements for ex-ante approval by the Commission included therein shall not apply. The services, works and supplies procured shall originate in the

⁵ SEC(1999) 1801/2.

⁵ SEC (1999) 1801/2.

lub z krajów wymienionych w rozdziale F w pozycji numer 8. Jednakże procedury zamówień publicznych rozpoczęte po akcesji do Unii Europejskiej będą przeprowadzane zgodnie z ustawodawstwem Wspólnoty.”.

5. W rozdziale B w artykule 4 w ustępie 2 litera (j) otrzymuje brzmienie:

„(j) koszty ogólne danego projektu, takie jak honoraria architektów, inżynierów, konsultantów, opłaty związane z dokonywaniem czynności prawnych, koszty studiów wykonalności przygotowania lub realizacji projektów, nabycia patentów oraz licencji dotyczących bezpośrednio danego projektu, które przekraczają 12% całkowitego kwalifikowanego kosztu projektu, wyłączając koszty ogólne;”.

6. W załączniku do rozdziału E ostatni akapit w każdej z części od A do E otrzymuje brzmienie:

„Nasz audyt został przeprowadzony w terminie od DD/MM/RRRR do DD/MM/RRRR. Data dostarczenia sprawozdania z wyników audytu będzie taka sama jak data na certyfikacie. Ten certyfikat odnosi się również do rachunku bankowego SAPARD w euro.”.

7. W rozdziale F pozycja numer 5 otrzymuje brzmienie:

„‘Nieprawidłowość’ oznacza każde naruszenie niniejszej umowy oraz zawarcie kontraktu wynikającego z działania lub zaniechania ze strony podmiotu gospodarczego⁶, które powoduje lub może spowodować stratę w ogólnym budżecie Wspólnot Europejskich poprzez wprowadzenie nieuzasadnionej pozycji w wydatkach.

‘Oszustwo’ oznacza każde zamierzone działanie lub zaniechanie działania dotyczące:

- (i) wykorzystania lub przedstawienia fałszywych, błędnych lub niekompletnych oświadczeń lub dokumentów, które wywarły lub mogły wywarzyć wpływ na niewłaściwe lub bezprawne zatrzymanie funduszy z ogólnego budżetu Wspólnot Europejskich;
- (ii) nieujawnienia informacji o naruszeniach określonych zobowiązań, o takim samym wpływie jak w literze (i);
- (iii) niewłaściwego wykorzystania funduszy na cele niezgodne z pierwotnym przeznaczeniem.”.

8. W rozdziale F pozycja numer 6 otrzymuje brzmienie:

„W stosunku do podmiotów gospodarczych, w przypadku gdy ich działania poprzez nieuzasad-

Community or in the countries referred to in Item 8 of Section F. However public procurement procedures initiated from accession to the European Union shall be run in accordance with Community legislation.”

5. In Article 4 (2) of Section B, point (j) is replaced by the following:

“(j) general costs for a given project, such as architects’ , engineers’ , consultants’ and legal fees, costs of feasibility studies for preparing and/or implementing the project, and costs for acquisition of patents and licences, directly related to that project, which exceed 12% of total eligible expenditure excluding these general costs;”

6. In the appendix to Section E the last paragraph of each of the examples A to E inclusive is replaced by the following:

“Our audit was conducted between DD/MM/YYYY and DD/MM/YYYY. A report on our findings is delivered at the same date as the date of this certificate. This certificate also covers the SAPARD euro account.”

7. The text of item 5 of Section F, is replaced by the following:

“Irregularity shall mean any infringement of this Agreement and ensuing contracts resulting from an act or omission by an economic operator⁶, which has, or would have, the effect of prejudicing the general budget of the European Communities by an unjustified item of expenditure.

Fraud shall mean any intentional act or omission relating to:

- (i) the use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has, or could have, as its effect the misappropriation or wrongful retention of funds from the general budget of the European Communities;
- (ii) non-disclosure of information in violation of a specific obligation, with the same effect as that referred to under (i);
- (iii) the misapplication of such funds for purposes other than those for which they are originally granted.”

8. The text of item 6 of Section F, is replaced by the following:

“Administrative measures and penalties may be applied to economic operators where their activi-

⁶ Dla celów tego ustępu i ustępu 8 „podmiot gospodarczy” zdefiniowany jest jako wszelkie osoby fizyczne lub prawne oraz inne organy uznawane przez prawo krajowe (osoby prywatne, przedsiębiorstwa, instytucje publiczne lub władze krajowe, regionalne i lokalne).

⁶ For the purposes of this point and point 8 “economic operator” is defined as all natural or legal persons or other bodies recognised by national law (private individuals, enterprises, public establishments or State regional and local authorities).

nione stosowanie postanowień niniejszej umowy bądź umów następczych mogły skutkować nieuzasadnionym wykorzystaniem bądź próbą nieuprawnionego wykorzystania wkładu Wspólnotowego, mogą zostać zastosowane sankcje w postaci środków i kar administracyjnych, które również mają zastosowanie w stosunku do osób fizycznych bądź prawnych uczestniczących w popełnieniu nieprawidłowości lub ponoszących odpowiedzialność, w celu uniknięcia powstania tych nieprawidłowości.”.

Artykuł 8

Wejście w życie

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się nawzajem o dokonaniu wszelkich formalności koniecznych do jej zawarcia.

Artykuł 9

Podpisanie umowy

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Sporządzono w Brukseli dnia 4 czerwca 2003 roku.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej:

D. Hübner

Sekretarz Stanu

Sekretarz Komitetu
Integracji Europejskiej

W imieniu Komisji
Wspólnot Europejskich:

F. Fischler

Członek Komisji

ty may have led them via an irregular application of this Agreement or ensuing contracts to attempt to or to harm the Community contribution and also to the natural or legal persons who have been involved in the commission of the irregularity or who are expected to answer for an irregularity to avoid it being committed.”

Article 8

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

Article 9

Signature

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the English and in Polish languages, each of these texts being authentic. However in the event of divergence between versions, the English shall prevail.

Done at Brussels, this fourth day of June in the year two thousand and three.

For the Commission
of the European Communities:

F. Fischler

Member of the Commission

For the
Republic of Poland:

D. Hübner

Secretary of State

Secretary
of the Committee for
European Integration

582**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 1 sierpnia 2003 r.

w sprawie zatwierdzenia Rocznej umowy finansowej na rok 2003 między Rzeczpospolitą Polską a Komisją Wspólnot Europejskich dotyczącej Specjalnego Programu Akcesyjnego na rzecz Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (SAPARD) w Polsce, sporządzonej w Brukseli dnia 4 czerwca 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 3 czerwca 2003 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej „Roczną umową finansową na rok 2003 dotyczącą Specjalnego Programu Akcesyj-

nego na rzecz Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (SAPARD) w Polsce”. Umowa została sporządzona w Brukseli dnia 4 czerwca 2003 r.

Zgodnie z art. 8 umowa weszła w życie dnia 5 czerwca 2003 r.

Sekretarz Komitetu Integracji Europejskiej: *D. Hübner*